Second International Workshop on Language Resources for Translation Work, Research & Training

DATE: Saturday, 28th August 2004

VENUE: UniMail Building, The University of Geneva, Geneva, Switzerland
WORKSHOP PROGRAMME COMMITTEE

Workshop Chair and General Editor

Elia Yuste Rodrigo
Institute for Computational Linguistics, University of Zurich
Winterthurerstrasse 190, CH – 8057 Zürich, Switzerland
yuste@ifi.unizh.ch

Workshop Local Organising Committee

Susanne Jekat, Gary Massey & Anna-Katharina Pantli
Department of Applied Linguistics and Cultural Studies
University of Applied Sciences Zurich Winterthur
Thurgauerstrasse 56, CH – 8050 Zürich, Switzerland
jes@zhwin.ch, msy@zhwin.ch, pnt@zhwin.ch

Workshop Panel of Experts

Frank Austermühl (Johannes Gutenberg-Universität Mainz, Gemersheim, Germany)
Amparo Alcina (Universitat Jaume I – UJI, Castelló de la Plana, Spain)
Silvia Bernardini (Università di Bologna a Forlì, Italy)
Lynne Bowker (University of Ottawa, Ottawa, Canada)
Gerhard Budin (Universität Wien, Vienna, Austria)
Toni Badia & Martí Quixal (Universitat Pompeu Fabra – UPF, Barcelona, Spain)
Gloria Corpas (Universidad de Málaga, Spain)
Silvia Hansen-Schirra (Universität des Saarlandes, Saarbrücken, Germany)
Belinda Maia (Facultade de Letras da Universidade do Porto, Porto, Portugal)
Celia Rico (Universidad Europea de Madrid – UEM, Spain)
Antonio Sánchez Valderrábanos (Bitext.com, Madrid, Spain)

Others that have had a say or gave a valuable input at some point

Maeve Olohan (Centre for Translation and Cultural Studies, University of Manchester, Manchester, United Kingdom)
Sue Ellen Wright (Institute for Applied Linguistics, MCLS, Kent State University, Kent, Ohio, United States of America)
Federico Zanettin (Università per Stranieri di Perugia, Perugia, Italy)
PROGRAMME

09:30 – 10:00 Opening by Elia YUSTE, Workshop Chair (agenda and speakers’ introduction)

10:00 – 10:30 Elia YUSTE, Institute for Computational Linguistics, University of Zurich, Switzerland
   Corporate Language Resources in Multilingual Content Creation, Maintenance and Leverage

10:30 – 11:00 Widad MUSTAFA EL HADI et al. University of Lille 3, France
   (Work-in-progress collective paper written by the CESTA Scientific Committee Members)
   CESTA – Machine Translation Evaluation Campaign

11:00 - 11:30 morning coffee break

11:30 - 13:00 Reinhard SCHÄLER, Head of the Localisation Research Centre (LRC), University of Limerick, Limerick, Ireland
   Workshop Key Note: Language Resources and Localisation
   Online Presentation: An Introduction on the LOTS Laboratory

13:00 – 14:00 lunch break

14:00 – 14:30 Cristina VERTAN, Natural Language Systems Division, University of Hamburg, Germany
   Language Resources for the Semantic Web - Perspectives for Machine Translation

14:30 – 15:00 Jarmila FICTUMOVA, Masaryk University in Brno, Czech Republic
   Technology-Enhanced Translator Training
15:00 – 15:30  Heather FULFORD & Joaquín GRANELL ZAFRA, Loughborough University, United Kingdom

The uptake of online tools and web-based language resources by freelance translators: implications for translator training, professional development, and research

15:30 – 16:00  afternoon coffee break

16:00 – 16:30  Angelika ZERFASS, Language Technology Consultant, Germany

Teaching translation tools over the Web


Distinctive Research Paper:
Bilingual concordancers and translation memories: A comparative evaluation

17:10 – 17:50  Bob CLARK, Centre for Translation Studies, University of Leeds, United Kingdom

Distinctive Ongoing Project Presentation:
The ECoLoRe Project - A Template for Future Collaborative Activities?

17:50 – 18:30  Round-Up Session & Closure
# TABLE OF CONTENTS

Workshop Programme Committee 3

Workshop Programme 4

Table of Contents 6

Author Index 7

Papers

*LR4Trans in a corporate environment*
By Elia YUSTE 9

*CESTA – Machine Translation Evaluation Campaign*
By Widad MUSTAFA EL HADI, Marianne DABBADIE, Ismaïl TIMINI, Martin RAJMAN, Philippe LANGLAIS, Anthony HARTLEY, and André POPEȘCU BELIS 16

*Language Resources and Localisation (KEY NOTE)*
By Reinhard SCHÄLER 27

*Language Resources for the Semantic Web – Perspectives for Machine Translation*
By Cristina VERTAN 37

*Technology-Enhanced Translator Training*
By Jarmila FICTUMOVA 43

*The uptake of online tools and web-based language resources by freelance translators: implications for translator training, professional development, and research*
By Heather FULFORD & Joaquín GRANELL ZAFRA 50

*Teaching translation tools over the Web*
By Angelika ZERFASS 61

*Bilingual concordancers and translation memories – a comparative Evaluation*
By Lynne BOWKER & Michael BARLOW 70

*The EcoLoRe Project – A Template for Future Collaborative Activities?*
By Bob CLARK 84
### AUTHOR INDEX

<table>
<thead>
<tr>
<th>B</th>
<th>Lynne BOWKER, 70</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>Michael BARLOW, 70</td>
</tr>
<tr>
<td>C</td>
<td>Bob CLARK, 84</td>
</tr>
<tr>
<td>D</td>
<td>Marianne DABBADIE, 16</td>
</tr>
<tr>
<td>F</td>
<td>Jarmila FICTUMOVA, 43</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Heather FULFORD, 50</td>
</tr>
<tr>
<td>G</td>
<td>Joaquín GRANELL ZAFRA, 50</td>
</tr>
<tr>
<td>H</td>
<td>Antony HARTLEY, 16</td>
</tr>
<tr>
<td>L</td>
<td>Philippe LANGLAIS, 16</td>
</tr>
<tr>
<td>M</td>
<td>Widad MUSTAFA EL HADI, 16</td>
</tr>
<tr>
<td>P</td>
<td>André POPESCU BELIS, 16</td>
</tr>
<tr>
<td>R</td>
<td>Martin RAJMAN, 16</td>
</tr>
<tr>
<td>S</td>
<td>Reinhard SCHÄLER, 27</td>
</tr>
<tr>
<td>T</td>
<td>Ismaïl TIMINI, 16</td>
</tr>
<tr>
<td>V</td>
<td>Cristina VERTAN, 37</td>
</tr>
<tr>
<td>Y</td>
<td>Elia YUSTE, 9</td>
</tr>
<tr>
<td>Z</td>
<td>Angelika ZERFASS, 61</td>
</tr>
</tbody>
</table>